

No. 37457

**Germany
and
Cambodia**

**Basic Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the Kingdom of Cambodia on the secondment of development
workers of the German Development Service. Phnom Penh, 21 June 2000**

Entry into force: 21 June 2000 by signature, in accordance with article 11

Authentic texts: Cambodian, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 May 2001

**Allemagne
et
Cambodge**

**Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif au détachement de travailleurs
de développement du Service allemand de développement. Phnom Penh, 21 juin
2000**

Entrée en vigueur : 21 juin 2000 par signature, conformément à l'article 11

Textes authentiques : cambodgien, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er mai 2001

[CAMBODIAN TEXT — TEXTE CAMBODGIEN]

សិល្បៈក្រោមព្រៃនក្របខណ្ឌ

ទៅ

ជ្រើសិទ្ធិ សាស្ត្រធម៌សហរដ្ឋិភាព

និទ្ទេ

ជ្រើសិទ្ធិ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ស្ថិសំណើ

ការបញ្ជីសាល្បូការអគ្គនាយករដ្ឋមន្ត្រី

នៃសេចក្តីថ្ងៃ នាយកិច្ចក្រសួង

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋសហពន្ធអាណិជ្ជកម្ម

४५०

វគ្គារិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រ កម្ពុជា

ក្នុងគោលបំណងប្រជុំទាំងអស់នាមពីត្រការ ដែលមានការបើយ៉ា រាយក្រឹម និង ប្រជាជន
ទាំងអស់ ក្នុងគោលបំណងទីផីយ៉ាតកម្មការឱ្យចំណោរបស់ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ នៃសេវាអភិវឌ្ឍន៍
ការឱ្យមែន លើក្នុងការអភិវឌ្ឍន៍ និងក្នុងប្រជាជន។

ଚାର୍ଚା ୬

- ១) ឧប្បត្តិទាល និងសាធារណរដ្ឋធម៌លហេតុអាជ្ញីម៉ែង និងប្រព័ន្ធសាមស់លេកិវស់ឧប្បត្តិទាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នូវឱ្យភ្នំពេញរាជរដ្ឋធម៌ល និងសេវាអាជ្ញីម៉ែង ដើម្បីធ្វើការក្នុងឯធម៌នយោបាយនៅក្នុងប្រព័ន្ធដែលត្រូវរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដើម្បីនឹងសិរីមួយច្បាស់ ដោយឧប្បត្តិទាល និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង ផ្លូវកសិរីអាជ្ញីម៉ែង អាជ្ញីម៉ែង ។
 - ២) ឧប្បត្តិទាល និងសាធារណរដ្ឋធម៌លហេតុអាជ្ញីម៉ែង និងប្រព័ន្ធសាមស់លេកិវស់ឧប្បត្តិទាលន៉ើម៉ែង ដើម្បីអនុវត្តន៍ិកិច្ចប្រព័ន្ធប្រព័ន្ធអន្តរឧប្បត្តិទាល ស្ថិតិការបច្ចុប្បន្នជាក្រុារាជរដ្ឋធម៌ល ។ សេចក្តីនៃវិធី នៃការអនុវត្តន៍ិកិច្ចការនៃក្រុារាជរដ្ឋធម៌ល និងសេវាអាជ្ញីម៉ែង ជាមួយន្តរកំណែនាយក និងសេវាអាជ្ញីម៉ែង ដើម្បីបង្កើតការបច្ចុប្បន្នជាក្រុារាជរដ្ឋធម៌ល ។
 - ៣) ក្នុងអនុវត្តន៍ិកិច្ចប្រព័ន្ធប្រព័ន្ធនេះ ជាក្រុារាជរដ្ឋធម៌ល គឺជាអ្នកសងកម្មនៃ ដែលបានបណ្តុះបណ្តាលយោង ពេញរូបរាង ហើយប្រាជ្ញាប់ពេញរាជរដ្ឋធម៌ល និងសេវាអាជ្ញីម៉ែង ដើម្បីធ្វើការក្នុងប្រព័ន្ធដែលត្រូវរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

ଛାତ୍ରୀ ୧

ធម្មការមកដល់ប្រយោជន៍កម្ពុជា ជាទាត្រាករអភិវឌ្ឍន៍ត្រូវកែតណល់ឱ្យប្រជាមួយស្ថាបន ដោយរេវាករអភិវឌ្ឍន៍
ការសិទ្ធិមកដល់កម្ពុជាដោយ ជាទាត្រាករអភិវឌ្ឍន៍ត្រូវធ្វើឱ្យឈរក្នុងក្រុមឃី ដើម្បីរំលែកចាប់ការងារ
ដែលនឹងត្រូវរួមរាប់ជាជាន់ស សំរាប់ប៉ាន្តិភាពការអភិវឌ្ឍន៍ ទាំងឡាយ ។

ଶାନ୍ତି ୩

ទី១ ប្រាកេយែតការពីក្រោះយោបល់ជាមួយ និងយោបល់តាមសំណុំណានទៅអ្នកគិតាល នៃក្រោះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សេវាកម្មនឹងក្រុមការឱ្យចិត្ត និងបញ្ហាផ្លូវការសំរបលើលម្អាត របស់សេវាកម្មនឹងក្រុមការឱ្យចិត្ត មកណ្ឌាកំសោរ និងក្រុមការឱ្យចិត្ត។

(៤) អកសំរបសំរូលនេះ គឺជាកំណងអចិន្តូយៗ នៃ សេវាអភិវឌ្ឍន៍ អាស៊ីមិច នៅកម្ពុជា ។

(က) မှန်ဆုံးပုဂ္ဂနယ်မာစာရေးနှင့်ပို့စီရင်

- ក) រៀបចំនិងពារមីនាក្សារការអភិវឌ្ឍន៍ និងធ្វើយ៉ាងលាមខោយផ្តើមតបទនឹងការរួចរាល់
គិត្យបានសែរអភិវឌ្ឍន៍រាជរដ្ឋប្រជុំមួយ នៅកម្ពុជា ។

ខ) សិក្សានូវឱ្យមើលឃាត សំរប់គោរពហ្មប្រតិបត្តិការ ។

ក) បានចែលចំណាក្សារអភិវឌ្ឍន៍ ហេរមិនទូលាបាយនូវឈើតិ យោបល់ការឧបតម្លៃ និងការផ្តល់ផ្តល់
គ្រឿងការ ដើម្បីអនុវត្តន៍ការកិច្ចបានសែរ ។

၁၅

(១) ផ្ទាត់កិច្ចល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ភាគសេដ្ឋកិច្ចនៅក្នុងកិច្ចកាលសាធារណរដ្ឋមន្ត្រីសហព័ន្ធកម្ពុជាប់ នូវកក់ប្រជាសារអភិវឌ្ឍន៍ទៅមករាយការ ដើម្បីកិច្ចកាលសាធារណរដ្ឋមន្ត្រីសហព័ន្ធប្រចាំឆ្នាំ ។ ការអនុវត្ត ព័ត៌មូន៖ អាជីវិទ្យាលោកស្តីរីករាជនៅក្នុងកិច្ចល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នាមខ្លួនតិចមានពីនេរោះ បន្ថែមទៀត អូរសំរបលីល អចិន្តក្រឹង នៃសេដ្ឋកិច្ចនៅក្នុងកិច្ចកាលសាធារណរដ្ឋមន្ត្រីសហព័ន្ធ ប្រចាំឆ្នាំកម្ពុជា ។

ପ୍ରାଚୀନା ଶ୍ରେଣୀ

និងប្រព័ន្ធទីក្រុងប្រជាពលរដ្ឋ និងអនុញ្ញាតសង្គមនៃការងារនឹងកិច្ចក្រសួង អ្នកសំរបលើយុទ្ធសាស្ត្រ និង
អ្នកសំរបលើយុវជន កិច្ចជាសមាជិករបស់ត្រូវបានអាយុវិថីដោយក្រុមហ៊ុន នៅព្រៃទីប្រទេសមួយច្បាស់ព្រមទាំង
មេដ្ឋាន និងទីលំបេងទួនអាការ និងដោយប្រាក់ការនៃខោះ និងផ្តល់អាយុវិថីការងារបានឡើង និងការអនុញ្ញាត
រាល់រៀន។

ପ୍ରକାଶ ୬

ន្វាក់ពាល ខែប្រភពជាមុនក្រឡូដា និងផ្តល់ចុងចាយរាជការអភិវឌ្ឍន៍ នូវសំរាប់សំរួលអចិន្ត្រយ៉ា ឯងមុក
សំរាប់សំរួលរប់គេ ដូចអតិថជនក្នុងការសំណើមុនិយ សំរាប់ការបំពេញកិច្ចរបស់គេ ។

ପ୍ରକାଶ ଦେ

(១) រដ្ឋបាល និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា មានភាពពីគ្រប់ទូទល់ខ្លួនខ្លួនដែលត្រូវការអភិវឌ្ឍន៍ ហាយើមបំ
មេការពីខ្លួន នូវការសំរាប់ការបង្រៀនខាងក្រោម ដើម្បីបង្កើតបច្ចុប្បន្នដែលត្រូវការអភិវឌ្ឍន៍ នូមួយនៃការបង្រៀន
បង្កើតបច្ចុប្បន្នដែលត្រូវការអភិវឌ្ឍន៍ ។ ការរៀបចំនិងរៀបចំ និងការអភិវឌ្ឍន៍នូវការបង្រៀនបាន
ចំណេះដឹង និងមិនត្រូវបានទទួលយកឡើយ ។

២. ឈាយមិនគឺជាមួលដ្ឋានប្រចាំខែក្នុងការបង្កើតវារ៉ា ក៏ដែរដ្ឋានកិច្ចលាង នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដើម្បីទិន្នន័យអាជីវកម្ម ស្ថិកលាងកំណើនដែលធ្វើឱ្យមានការខុំខាន់ខុំដោយសារការបង្កើតប្រព័ន្ធនេះ។

ଶାସନ ଦ

ឯកសារណ៍ និងការប្រាក់ប្រព័ន្ធដូចខាងក្រោម នឹងអនុញ្ញាតនីមួយៗដែលទានាក្រុងការអភិវឌ្ឍន៍ អ្នកសរៈបស្ថុល និងអ្នកសរៈបស្ថុលអេ នូវកន្លែងចំណេះ និងការបង់ប្រែប្រើប្រាស់ គឺចុចចាប់របៀបវិភាគទាមចំណោះសង្គមថាគារ ទូទាត់ចំណោះសង្គមបានបានជាប្រព័ន្ធ។

ចារ្យា ៥

- (១) លើកធែល់គេរួមរាយ និងសេដ្ឋ: អីវាត្រាលូខ្លួនបស់ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ ឲ្យមានសំណោះ: និង អុបករណីអាជីវ របស់ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ និងត្រូវបានទទួលដោយពួកគេជាដោយការឈឺបុង ត្រូវបានកែលការ បង្កើត និងការបង្ការ ដើម្បី ១ ឆ្នាំ ។
- (២) លើកធែល់គេរួមរាយ និងសេដ្ឋ: ដើម្បី ១ សម្ងាត់ថ្ងៃខែ ឲ្យមានក្រឹមស្មានធម៌ និងអុបករណី ឬបុង កែងការ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ១ ឆ្នាំ សំរាប់ជាការប្រើប្រាស់ថ្ងៃខែ របស់អ្នកសំរាប់សុខ និងបុគ្គលិក ទូទាត់ការរោចរាយ និងត្រូវបានបង្ហាញដោយអភិវឌ្ឍន៍អាយីមិន ត្រូវបានឈឺកំលងកិច្ចការបង្កើត នាំចេញ និងការបង្ការ ដើម្បី ១ ឆ្នាំ ។
- (៣) អុបករណី នំការ: និងម៉ឺនិករួមទំនាក់ទូលក្នុងប្រទេស ជាមួយនឹងការចូលមកជំនួយផ្លូវ របស់ភ្នែក ឬក្នុងឯកចាប់ខ្លោះ និងត្រូវបានទូទាត់ដោយក្នុងប្រទេស ដើម្បីបានពេញ បើសិទ្ធិជាក្នុងរាងការ និងបង្កើត និងអុបករណី និងសំណោះ ធម៌ ១ ឆ្នាំ ។
- (៤) អុបករណី និង បុគ្គលិកពេញប៉ាប និងត្រូវបានបញ្ចូនដោយដោយអភិវឌ្ឍន៍អាយីមិន និងត្រូវបានបង្កើត និងការបង្ការ និងការឈឺបុង ១ ឆ្នាំ និងការបង្ការ ដើម្បី ១ ឆ្នាំ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ប្រសិទ្ធភាព និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ២ ឆ្នាំ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ៣ ឆ្នាំ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ៤ ឆ្នាំ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ៥ ឆ្នាំ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ៦ ឆ្នាំ ។
- (៥) អុបករណី និង បុគ្គលិកពេញប៉ាប និងត្រូវបានបញ្ចូនដោយដោយអភិវឌ្ឍន៍អាយីមិន និងត្រូវបានបង្កើត និងការបង្ការ និងការឈឺបុង ១ ឆ្នាំ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ២ ឆ្នាំ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ៣ ឆ្នាំ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ៤ ឆ្នាំ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ៥ ឆ្នាំ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ៦ ឆ្នាំ ។

ចារ្យា ១០

- (១) បេសិទ្ធិជាសាលាការអភិវឌ្ឍន៍អាយីមិន ត្រូវការ ឬ នាំចូលទូទាត់ក្នុង ឬ រៀបចំប្រើប្រាស់ជាថ្នូរការ នំការ: ហទ្ធផល និង អុបករណីប្រើប្រាស់ និងជាតុរការសំរាប់ពេញការកិច្ចបស់ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ ឬ សំរាប់អភិវឌ្ឍន៍អាយីមិន ឬ គ្រឿង និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ១ ឆ្នាំ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ២ ឆ្នាំ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ៣ ឆ្នាំ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ៤ ឆ្នាំ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ៥ ឆ្នាំ និងការបង្កើត និងការឈឺបុង ៦ ឆ្នាំ ។

សិក្សាប្រព័ន្ធឌី និងការទំនួលដោយរចនា ។ ការបង្កើតអាជីវកម្ម ន្រវិយោត្តិក់កោះតាមឈសវា អូចជាតម្លៃទី និងថ្មី សិក្សាប្រព័ន្ធឌី និងការទំនួលដោយរចនា ។

ស្រីមិនបៀវេងរាមកិរិយុទ្ធគាលពីមួយ លក់សំភាត់ ឧបករណ៍ទៅបំផែ និងអបករណ៍ទៅបំផែ ត្រូវឈប់ចិត្ត និងសិក្សាបាយការ និងបច្ចេកវិទ្យា ។

ପ୍ରାଚୀନତିଥି

(១) កិច្ចពាមណេរងទេស និងត្រូវបញ្ជាប់មាន ចាប់ពីថ្ងៃខែឆ្នាំនេះនៅទៅ ។

(២) កិច្ចកម្មប្រជុំនេះ អាចគ្រឿងទាន់យោបាយដាក់តាមរយៈការចូលពិត៌មាន ឬណាយលម្អិតអក្សរខ្លាយទូរភាព ឬកិច្ចសម្រាប់តែលើកវគ្គ បន្ទាប់ពីការចូលរួមឱ្យប្រើប្រាស់ ឬយេ:លេល ៣ ខែ ១ រយៈពេលនៅ និងត្រូវចាប់បើមិនបានបង្កើតឡើងទៀត។

(๓) បន្ទាប់ពីការផ្តល់ជាមុននៃកម្ពុជាប្រជាមួយនេះ លក្ខណៈឱ្យរបស់រាជ្យក្រោមអនុគត់ត្រូវបន្ថែមឡើង ចំណោមគំរក អភិវឌ្ឍន៍ និង ដំឡើងប្រជាមួយ។

ເຊື້ອນ ສັງເກດໄສຕີ ໄອ ດົງ ດີ ຜົນລົງໄມ້

ជាតិរចកប់ ជាការណ៍ ខ្លា អាសីមិច និង អង់គេស ដែលអតិថិជន ទាំងបី មានការមេ ដឹងពារ ។

សូមករណីផែលមានការបក្សាយខុសត្រូវអនុបន្ទាត់ការណា ខ្លួន និង អាជីវិចិថុយ អនុបន្ទាត់ការណាម៉ោងត្រួល និងក្រុងរឿងជាថោល ។

ជំនួយអាយាគ្នាកិច្ច

ໂຄ ນາຕາຣຍາຮສບຖກສັກພາລີ້ມື່ນ

ជំនួយដ្ឋាកិច្ច

សេចក្តីថ្លែងការណ៍នៅក្នុងរដ្ឋបាល

By

ପ୍ରକାଶକାଳ

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA ON THE SECONDMENT OF DEVELOPMENT WORKERS OF THE GERMAN DEVELOPMENT SERVICE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia,

Desiring to intensify the friendly relations existing between the two states and peoples,

Intending to regulate the participation of the development workers of the German Development Service in specific development projects in Cambodia,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall, at the request of the Government of the Kingdom of Cambodia, second development workers of the German Development Service to work in fields selected jointly by the Government of the Kingdom of Cambodia and the German Development Service.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust the German Development Service with the implementation of intergovernmental agreements on the secondment of development workers. The details of implementation shall in each case be the subject of arrangements between the German Development Service and the agencies charged by the Government of the Kingdom of Cambodia.

(3) Development workers within the meaning of this Agreement are fully-trained specialists who wish to work in Cambodia without gainful intent in order to promote specific projects in the Kingdom of Cambodia.

Article 2

Before their arrival in Cambodia the development workers shall be suitably prepared by the German Development Service. After their arrival in Cambodia they shall attend an introductory course to be specially organized for them.

Article 3

(1) The German Development Service shall, after consultations with and at the request of the Government of the Kingdom of Cambodia, second a resident coordinator of the German Development Service to Cambodia.

(2) The resident coordinator shall be the permanent representative of the German Development Service in Cambodia.

(3) The resident coordinator shall in particular

- a) prepare the assignment of development workers and see to it that the commitments of the German Development Service in Cambodia are met;
- b) examine proposals for cooperation projects;
- c) ensure that the development workers receive the advice, assistance and supplies they need to perform their tasks.

Article 4

(1) The Government of the Kingdom of Cambodia shall grant assistance and protection to the development workers of the German Development Service, the resident coordinator and his/her deputies as well as members of their families. It shall inform the Embassy of the Federal Republic of Germany and the resident coordinator of the German Development Service about all matters relating to the presence of the development workers in Cambodia.

(2) The Government of the Kingdom of Cambodia may request the Government of the Federal Republic of Germany to have development workers recalled if their conduct gives cause for such action. It shall, however, avail itself of this right only after having informed the resident coordinator of the German Development Service in Cambodia of its intention.

Article 5

The Government of the Kingdom of Cambodia shall permit the development workers, the resident coordinator and his/her deputies, as well as members of their families, to enter or leave the country at any time, free of charge and without hindrance, and grant them the necessary work and residence permits.

Article 6

The Government of the Kingdom of Cambodia shall issue to the development workers, the resident coordinator and his/her deputies documents of identification as required for the performance of their tasks.

Article 7

(1) The Government of the Kingdom of Cambodia shall assume liability in place of the development workers in respect of any damage to third parties caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with this Agreement. Any claim against the development workers shall to that extent be precluded.

(2) The Government of the Kingdom of Cambodia may not assert any claim for compensation against the development workers, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall give the Government of the Kingdom of Cambodia any information and other assistance it may require in dealing with a case under this article.

Article 8

The Government of the Kingdom of Cambodia shall exempt the development workers, the resident coordinator and his/her deputies from all direct taxes and similar charges as well as social security contributions on payments made to them by the German side for their work under this Agreement.

Article 9

(1) Except for foodstuffs and beverages, the personal effects of the development workers, including materials and professional equipment owned and imported by them as their initial outfit, shall be free of import and export duties and other charges.

(2) Except for foodstuffs and beverages, the personal effects including furniture and fittings, as well as items intended for the personal use of the resident coordinator and any other full-time staff seconded by the German Development Service, shall be free of import and export duties and other charges.

(3) Such items and materials must be imported in connection with their owner's entry into the country. This condition shall be deemed by the customs authorities to be fulfilled if the interval between the entry of the owner and the arrival of the items and materials does not exceed six months.

(4) The resident coordinator and other full-time staff seconded by the German Development Service will further be exempt from paying import and export duties and other charges for replacement items if the items imported in accordance with paragraph 2 above have become unusable or have been lost. A report on such lost or unusable items shall be conveyed to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation.

(5) The development workers, the resident coordinator and his/her deputies as well as other full-time staff shall be exempt from paying import and export duties and other charges for one motor vehicle for each person, provided they are employed for a reasonable period of time.

Article 10

(1) If the German Development Service acquires or imports project or official vehicles, technical materials and equipment required for the performance of tasks assigned to development workers or the German Development Service or required as supplies for development workers, such items shall be subject to the provisions on duty-free and tax-free importation, the only fees payable being those for services rendered (e.g. road tolls and statistical fees).

(2) The Government of the Kingdom of Cambodia shall definitively exempt the said items from customs duties and other charges if they are transferred to the Government of the Kingdom of Cambodia free of charge or are re-exported. If the German Development Service sells the items, they shall be subject to customs duty on the basis of their current value.

Article 11

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement may be denounced in writing by either Contracting Party at any time subject to three months' previous notice. Such period shall commence on the date on which notice of termination is received by the other Contracting Party.
- (3) After the expiry of this Agreement, its provisions shall continue to apply to development projects which have already started.

Done at Phnom Penh on June 21, 2000 in duplicate in the German, Cambodian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Cambodian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Kingdom of Cambodia

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Rahmenabkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung des Königreichs Kambodscha
über die Entsendung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Kambodscha -**

in dem Wunsch, die zwischen beiden Staaten und Völkern bestehenden freund-schaftlichen Beziehungen zu festigen,

in der Absicht, die Beteiligung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes an bestimmten Entwicklungsvorhaben in Kambodscha zu regeln

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet auf Wunsch der Regierung des Königreichs Kambodscha Entwicklungshelfer des Deutschen Entwicklungsdienstes für eine Tätigkeit in den Arbeitsbereichen, die von der Regierung des Königreichs Kambodscha und dem Deutschen Entwicklungsdienst gemeinsam ausgewählt sind.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung der Regierungsübereinkünfte über die Entsendung von Entwicklungshelfern den Deutschen Entwicklungsdienst. Die Einzelheiten der Durchführung sind jeweils Gegenstand von Abmachungen zwischen dem Deutschen Entwicklungsdienst und der oder den von der Regierung des Königreichs Kambodscha dazu beauftragten Stellen.

(3) Entwicklungshelfer im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte mit einer abgeschlossenen beruflichen Ausbildung, die in Kambodscha ohne Erwerbsabsicht Dienst leisten wollen, um bestimmte Vorhaben des Königreichs Kambodscha zu fördern.

Artikel 2

Die Entwicklungshelfer erhalten vor ihrem Eintreffen in Kambodscha eine geeignete Vorbereitung durch den Deutschen Entwicklungsdienst. Nach ihrer Ankunft in Kambodscha nehmen sie an einem für sie durchzuführenden Einführungskurs teil.

Artikel 3

(1) Der Deutsche Entwicklungsdienst entsendet nach Konsultierung und auf Wunsch der Regierung des Königreichs Kambodscha einen Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes nach Kambodscha.

(2) Der Beauftragte ist der ständige Vertreter des Deutschen Entwicklungsdienstes in Kambodscha.

(3) Der Beauftragte hat insbesondere die Aufgaben,

- a) die Vermittlung von Entwicklungshelfern vorzubereiten und darauf zu achten, daß die Verpflichtungen des Deutschen Entwicklungsdienstes in Kambodscha eingehalten werden,**
- b) Vorschläge über Vorhaben der Zusammenarbeit zu prüfen,**
- c) den Entwicklungshelfern die zur Durchführung ihrer Aufgaben notwendige Beratung, Betreuung und Versorgung zukommen zu lassen.**

Artikel 4

(1) Die Regierung des Königreichs Kambodscha gewährt den Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes, dem Beauftragten, dessen Stellvertretern und deren Familienangehörigen Hilfe und Schutz. Sie unterrichtet die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und den Beauftragten des Deutschen

Entwicklungsdienstes über alle mit der Anwesenheit der Entwicklungshelfer in Kambodscha zusammenhängenden Fragen.

(2) Die Regierung des Königreichs Kambodscha kann gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Rückberufung von Entwicklungshelfern verlangen, wenn deren Verhalten dazu Anlaß gibt. Von diesem Recht macht sie erst Gebrauch, nachdem sie den Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes in Kambodscha von ihrer Absicht unterrichtet hat.

Artikel 5

Die Regierung des Königreichs Kambodscha gewährt den Entwicklungshelfern, dem Beauftragten und dessen Stellvertretern sowie deren Familienangehörigen jederzeit und abgabenfrei die freie Ein- und Ausreise sowie die erforderlichen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6

Die Regierung des Königreichs Kambodscha stellt den Entwicklungshelfern, dem Beauftragten und dessen Stellvertretern die für die Wahrnehmung der Aufgaben notwendigen Legitimationspapiere aus.

Artikel 7

(1) Für Schäden, die ein Entwicklungshelfer im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihm nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, haftet an seiner Stelle die Regierung des Königreichs Kambodscha. Jede Inanspruchnahme des Entwicklungshelfers ist insoweit ausgeschlossen.

~~Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung des Königreichs Kambodscha gegen den Entwicklungshelfer nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.~~

~~Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland läßt der Regierung des Königreichs Kambodscha jede für die Behandlung eines Falles nach diesem Artikel erforderliche Unterrichtung und sonstige Unterstützung zuteil werden.~~

Artikel 8

~~Die Regierung des Königreichs Kambodscha stellt die Entwicklungshelfer, den Beauftragten und seine Stellvertreter hinsichtlich ihrer für die Tätigkeit im Rahmen dieses Abkommens von deutscher Seite gezahlten Bezüge von allen direkten Steuern und steuerähnlichen Abgaben sowie Sozialabgaben frei.~~

Artikel 9

(1) Mit Ausnahme von Lebensmitteln und Getränken sind die persönlichen Effekten der Entwicklungshelfer sowie die ihnen gehörenden Materialien und Berufsausrüstungen, die sie zur Ersteinrichtung mit sich führen, bei der Einfuhr und Ausfuhr zoll- und abgabenfrei.

(2) Mit Ausnahme von Lebensmitteln und Getränken sind die persönlichen Effekten einschließlich Möbel und Einrichtungsgegenstände sowie die zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände des Beauftragten und der weiteren vom Deutschen Entwicklungsdienst entsandten hauptamtlichen Mitarbeiter bei Einfuhr und Ausfuhr zoll- und abgabenfrei.

(3) Die Einfuhr der Gegenstände und Materialien muß im Zusammenhang mit der Einreise ihres Besitzers erfolgen. Für die Zolldienststellen gilt diese Bedingung noch nicht erfüllt, wenn zwischen der Einreise und der Einfuhr ein Zeitraum von bis zu sechs Monaten liegt.

~~Beauftragten und den weiteren vom Deutschen Entwicklungsdienst entsandten
amtlichen Mitarbeitern wird die zoll- und abgabenfreie Einfuhr und Ausfuhr
gegenständen außerdem gestattet, wenn die gemäß Absatz 2 eingeführten
Stücke unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind. Ein Bericht über
erlust oder über unbrauchbar gewordene Gegenstände wird dem Ministerium
wirtschaftige Angelegenheiten und Internationale Kooperation übersandt.~~

~~In Entwicklungshelfern, dem Beauftragten, dessen Stellvertretern und anderen
amtlichen wird die zoll- und abgabenfreie Einfuhr und Ausfuhr von einem
Wagen pro Person unter der Bedingung gestattet, daß deren Vertragszeit einen
vollen Zeitraum umfaßt.~~

Artikel 10

~~Im Fall, daß der Deutsche Entwicklungsdienst Projekt- oder Dienstfahrzeuge,
ische Materialien und Ausrüstungsgegenstände erwirbt oder einführt, die zur Er-
füllung der den Entwicklungshelfern oder dem Deutschen Entwicklungsdienst
zugehörigen Aufgaben erforderlich sind oder der Versorgung der Entwicklungshelfer
dienst, unterliegen sie der Regelung über die zoll- oder abgabenfreie Einfuhr, wobei
die Gebühren für erbrachte Dienstleistungen (zum Beispiel: Straßenbenutzungs-
statistische Abgaben) zu zahlen sind.~~

~~Die Regierung des Königreichs Kambodscha stellt die genannten Gegenstände
frei von Zöllen und Abgaben, sofern sie der Regierung des Königreichs
Kambodscha unentgeltlich überlassen oder wenn sie wieder ausgeführt werden. Wenn
der Deutsche Entwicklungsdienst die genannten Gegenstände veräußert, werden sie
Leitwert verzollt.~~

Artikel 11

~~Das Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.~~

(2) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei jederzeit mit einer Frist von drei Monaten schriftlich gekündigt werden. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

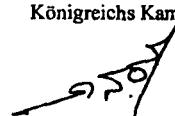
(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Entwicklungsvorhaben weiter.

Geschehen zu Phnom Penh am **27. Jwei 2000** in zwei Urschriften , jede in deutscher kambodschanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kambodschanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des
Königreichs Kambodscha



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE RELATIF AU DÉTACHEMENT DE TRAVAILLEURS DE DÉVELOPPEMENT DU SERVICE ALLEMAND DE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge,

Désireux d'intensifier les relations amicales existant entre les deux États et leurs peuples,

Ayant l'intention d'assurer la participation de travailleurs de développement du Service allemand de développement à des projets spécifiques de développement au Cambodge,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne affecte, à la demande du Gouvernement du Royaume du Cambodge, des travailleurs de développement du Service allemand de développement à des projets dans des secteurs choisis conjointement par le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Service allemand de développement.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confie au Service allemand de développement l'exécution des accords intergouvernementaux relatifs à l'affectation des travailleurs de développement. Les détails à ce sujet font dans chaque cas l'objet d'accords entre le Service allemand de développement et le service ou les services désignés à cette fin par le Gouvernement du Royaume du Cambodge.

3. Les travailleurs de développement, au sens du présent Accord, sont des spécialistes qui ont terminé leur formation professionnelle et souhaitent travailler au Cambodge sans but lucratif, afin de promouvoir des projets spécifiques dans le Royaume du Cambodge.

Article 2

Avant leur arrivée au Cambodge, les travailleurs de développement sont adéquatement formés à leur mission par le Service allemand de développement. Après leur arrivée dans le pays, ils assistent à des réunions d'information spécialement organisées à leur intention.

Article 3

1. Le Service allemand de développement envoie, après consultation avec le Gouvernement du Royaume du Cambodge et sur sa demande, un coordonnateur résident du Service allemand de développement au Cambodge.

2. Le coordonnateur résident est l'agent permanent du Service allemand de développement au Cambodge.

3. Le coordonnateur résident doit notamment :

a) Mettre au point l'affectation des travailleurs de développement et veiller à ce que les engagements du Service allemand de développement au Cambodge soient tenus;

b) Examiner les propositions relatives à des projets de coopération;

c) Veiller à ce que les travailleurs de développement reçoivent les conseils, l'assistance et les fournitures dont ils ont besoin pour accomplir leurs tâches.

Article 4

1. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge accorde assistance et protection aux travailleurs de développement du Service allemand de développement, au coordonnateur résident et à ses adjoints ainsi qu'aux membres de leurs familles. Il informe l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et le coordonnateur résident du Service allemand de développement de toutes les questions liées à la présence des travailleurs de développement au Cambodge.

2. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge peut demander au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le rappel de travailleurs de développement si leur comportement justifie une mesure de cette nature. Toutefois, il ne se prévaut de ce droit qu'après avoir informé de son intention le coordonnateur résident du Service allemand de développement au Cambodge.

Article 5

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge accorde à tout moment aux travailleurs de développement, au coordonnateur résident et à ses adjoints ainsi qu'aux membres de leurs familles, la faculté d'entrer dans le pays et d'en sortir librement, sans frais et sans obstacle et leur accorde les permis de résidence nécessaires.

Article 6

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge délivre aux travailleurs de développement, au coordonnateur résident et à ses adjoints une pièce d'identité indispensable pour leur permettre d'accomplir leurs tâches.

Article 7

1. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge répond, à la place des travailleurs de développement, des dommages causés à des tiers dans l'exécution d'une tâche qui leur est confiée conformément au présent Accord. À cet égard, toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des travailleurs de développement est exclue.

2. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge ne peut invoquer aucun droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, contre les travailleurs de développement, à

moins que ces derniers n'aient causé les dommages volontairement ou par une négligence flagrante.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournit au Gouvernement du Royaume du Cambodge tout renseignement et toute autre assistance éventuellement nécessaire pour traiter un cas relevant du présent article.

Article 8

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge exonère les travailleurs de développement, le coordonnateur résident et ses adjoints de tous impôts directs et taxes similaires ainsi que de contributions à la sécurité sociale sur les émoluments qui, prélevés sur les fonds allemands, sont versés aux travailleurs de développement pour les prestations fournies dans le cadre du présent Accord.

Article 9

1. Exception faite des produits alimentaires et des boissons, les effets personnels des travailleurs de développement, y compris le matériel et l'équipement professionnel possédés et importés par eux à leur arrivée sont exonérés des droits à l'importation et à l'exportation et autres taxes.

2. Exception faite des produits alimentaires et des boissons, les effets personnels du coordonnateur résident et de tout autre employé à plein temps envoyé par le Service allemand de développement, y compris les articles nécessaires à leur usage personnel, sont exonérés des droits de douane à l'importation et à l'exportation et des autres taxes.

3. Les articles et le matériel doivent être importés au moment de l'entrée dans le pays de leur propriétaire. Les autorités douanières estiment que la présente condition est satisfaite si l'intervalle entre l'entrée du propriétaire et l'arrivée des articles et du matériel ne dépasse pas six mois.

4. Le coordonnateur résident et les autres membres du personnel à plein temps envoyé par le Service allemand de développement seront de plus exonérés des droits à l'importation et à l'exportation et autres taxes pour les pièces de rechange si les articles importés conformément au paragraphe 2 ci-dessus sont devenus inutilisables ou ont été perdus. Un rapport sur les articles perdus ou inutilisables est transmis au Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale.

5. Les travailleurs de développement, le coordonnateur résident et ses adjoints ainsi que les autres membres du personnel à plein temps sont exonérés des droits à l'importation et à l'exportation et autres taxes pour un véhicule à moteur par personne, étant entendu qu'ils sont employés pour une durée raisonnable.

Article 10

1. Si le Service allemand de développement achète ou importe des véhicules officiels pour les projets, et du matériel technique nécessaire pour l'exécution des tâches confiées aux travailleurs de développement ou au Service allemand de développement, ou des four-

nitures nécessaires aux travailleurs de développement, lesdits articles sont soumis aux dispositions en vigueur sur les importations en franchise, les seuls frais exigibles étant ceux afférents aux services rendus (c'est-à-dire péages routiers et commissions statistiques).

2. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge paie des droits de douane et autres taxes si les articles mentionnés ci-dessus sont transférés au Gouvernement du Royaume du Cambodge ou s'ils sont réexportés. Si le Service allemand de développement vend lesdits articles, ces derniers sont passibles de droits de douane calculés sur la base de leur valeur originelle.

Article 11

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties contractantes à tout moment, sous réserve d'une notification écrite et adressée trois mois avant la date d'échéance prévue. Cette période commence à la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante.
3. Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer aux projets de développement déjà entrepris.

Fait à Phnom Penh, le 21 juin 2000, en double exemplaire, en langues allemande, cambodgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et cambodgien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :